

研究論文

客家安徒生—張捷明現代客語童話創作析論

李梁淑

國立屏東科技大學客家文化產業研究所

摘要

在客家文學中，客語童話的創作並不多見，來自桃園觀音鄉的張捷明，堪稱十年來最積極投入、創作量最多的客語童話作家，因之有「客家安徒生」之稱。本文擬藉由童話創作理論、發展心理學理論，檢視張捷明的客語童話創作，主要探究面向如下：其一，探討張捷明創作客語童話的背景與動機。其二，從創作題材、趣味性、幻想性、幽默及創意等方面，論述其藝術特質。其三，從增進兒童知識、陶冶兒童性情、啟發兒童思想、語文教育價值等方面論述其價值。最後總結張捷明客語童話創作的意義。研究結果顯示，張捷明溫馨、詼諧有趣的客語童話，不僅開創客家童話的新格局，也為活化客語學習提供了創意的模式，是推動客語文閱讀寫作的最佳教材。

關鍵詞：客語文學、現代童話、張捷明、兒童文學、安徒生

Hakka Andersen -- A research on the Composition of Modern Hakka Fantasy

Written by Chang Jie-ming

Liang-shwu Lee

*Graduate Institute of Hakka Cultural Industry
National Pingtung University of Science & Technology*

Abstract

The purpose of this study is to examine the creation of the genre of modern Hakka fantasy since 2002 as written by Chang Jie-Ming. The study will focus on the following four dimensions: (1) A review of the rise and development of modern Hakka fantasy, and Chang's motives for its creation. (2) Analysis of the creative characteristics of modern Hakka fantasy in terms of theme choices, and in terms of fantasy, humor and creativity. (3) Analysis of the value of Hakka fantasy for children's education in terms of the improvement of intelligence, personality cultivation, inspiration of thought, and language education. (4) Summary of this genre's significance and the contribution of Hakka fantasy to the history of Hakka literature. This study reveals that Chang's Hakka fantasy is not only a recreation but also provides a creative learning model of Hakka language, and can be useful in the promotion of Hakka language reading and writing.

Keywords: Hakka literature, modern fantasy, children literature, Chang Jie-ming, Hans Christian Andersen

一、前言

現代客語文學的發展始自二十世紀九〇年代客家族群運動，客籍作者在振興、延續及保存客家族群語言文化的使命下，掀起客語文學書寫的風潮。其中尤以客語詩的創作質量最豐碩，散文、童詩其次，小說及童話的成長最為緩慢。長期投入客語文學創作的張捷明，自2002年起，陸續在《客家雜誌》、《客家郵報》、《文學客家》等平面媒體發表作品，類型涵蓋散文小品、童話、小小說、新詩等文類，其中尤以專為兒童而寫的「客家少年文學—童話故事系列」最具代表性，有人因此稱他為「客家安徒生」。¹究竟張捷明創作客語童話的動機、理念為何？其作品的風格及藝術表現有何特點？在母語文學發展史上的意義為何？有關這些問題，目前學界未見相關論述，本文擬藉童話創作理論、發展心理學理論，探究現代客家童話的興起、張捷明客語童話的創作動機和理念，其作品的創作特質、價值及意義。

二、現代客家童話的興起

童話，指的是寫給兒童欣賞，具有濃厚幻想色彩的虛構故事。「童話」一詞最早出現在清末孫毓修主編的《童話》叢書，該叢書涵蓋的範圍十分廣，有神話、傳說、民間故事、寓言等，幾乎包括了所有的兒童文學作品。²童話的起源很早，幾與神話、傳說同時產生。原始的童話大多保留在古代典籍、民間口頭傳誦的故事裡，一般將後人依據古代典籍童話材料、民間口頭流傳故事整理改寫成的童話，稱為「古

¹ 宋宇娥採訪、撰稿，2010.7.15，〈客家新聞雜誌 184 集—客家安徒生〉。

<http://blog.roodo.com/hakkaweekly/archives/13035769.html>，2011.5.21 檢索。

² 按照一般的說法，童話一詞來自日本，在中國最早出現於1909年孫毓修主編的《童話》叢書，參看黃雲生主編，1999，《兒童文學概論》。臺北：文津出版社。頁72-73。

代童話」，而安徒生以後個人所創作的童話，則稱為「現代童話」。³

客家童話的創作起自何時？以廣義的童話概念來說，流傳在客家地區的民間傳說故事，如〈虎姑婆〉、〈老鼠娶親〉、〈田螺姑娘〉等都可算是早期的客家童話。以狹義的童話概念來看，現代客家童話的創作應始自光復之後，早期客籍作家如馮輝岳、林鍾隆、馮喜秀等人都有童話的創作。⁴惟當時並未特別標舉客家兒童文學、或考量客家訴求，亦鮮少以純粹的客語文來寫作。1988年客家運動開始後，客籍作家試圖以母語文學的創作來達到保存、振興族群語言文化之目標，紛紛嘗試以客語文來寫作，其中張捷明堪稱最積極、自覺投入客語童話創作的作家，已發表四十餘篇作品，並出版童話有聲書《客家細老鼠同番豆》(2004)、《大哥个畢業旅行》(2009)、《下課十分鐘》(2009)，以及多元聲腔童話繪本《大目伯姆送信仔》(2010)、《一隻蟻公同細鴨子》(2010)等。除張捷明之外，近年也陸續出現以純客語文創作、改寫的客語故事書，如姜信淇、吳聲淼編輯的《客家傳說故事》(2004)第一、二輯；蔡森泰、傅民雄原創，鍾清蘭、劉敏華撰文的客家繪本《水打鯪嫁分日頭》⁵(2008)；馮喜秀、馮筱芬合著的《麼人最快樂》(2009)；謝己蘭、劉敏華等合撰的《客家兒童床邊故事 CD 書》(2010)；李得福、陳志寧等人合撰的《屏東客家語故事集》(2010)等，其中有改寫自民間傳說故事，也有現代童話的創作，顯見以客語文改編、創作童話故事來活化客語教學，是目前客語文學的發展趨勢之一。

再從上述客語童話、故事之改寫與創作來看，共同點是作者大多

³ 陳正治，1994，《童話寫作研究》。臺北：五南出版社。頁 20-23。

⁴ 參看黃恆秋，2001，《客家書寫--臺灣客家文藝作家作品目錄》。新莊市：客家臺灣文史工作室。頁 63、146-149。

⁵ 此篇童話故事原為一首童謠，由蔡森泰作詞，傅民雄作曲，改編自西方神話傳說，描繪萬巒三溝水佳平溪流域的「水打鯪」(高體鯪)和日頭戀愛的故事，傅雪如編著，2006，《水打鯪嫁分日頭音樂教材》。屏東長治：六堆風雲雜誌社。頁 12-13。

為國小教師或客語支援教師，且客語童話故事的創作動機，很大原因與客語文教學需求、所面臨的困境習習相關。例如馮喜秀老師用客語寫故事的目的是「改變另一方式學習客語，並推展兒童文學」⁶；而《客家兒童床邊故事 CD 書》、《水打鰻嫁分日頭》二書則是因應教材不足、家中無客語的環境而編寫，希望藉由親子的閱讀互動來落實客語教學。⁷其他客語編寫的故事書，亦大抵不離客家語言文化傳承、保存之目標。正如劉智雄主委在專訪中指出，客語學習缺乏生活的必要性，難以生活化，必須要加強學習客語動機，打造活潑、創意的情境式學習；媒體人丹萱建議以客語改寫民間故事或客家軼事，以利大眾閱讀，藉聽說故事的語言傳播方式來推廣客語。⁸張捷明也認為，客家話的危機不是不會講，而是「沒有人願意講」，加上學校的母語課每週僅一節，孩子回到家也不跟大人講客家話，因此提倡以講故事、笑科等「打嘴鼓」的方式活化客語的學習，希望藉著親子共讀有趣的故事繪本，來提高客語學習的興趣。

三、張捷明與現代客家童話

張捷明，1956年生於苗栗公館鄉，現居桃園觀音鄉，從事紡織廠產品開發工作。自2002投入客語文學的創作以來，迄今已發表上百篇的作品。原本是為了要教自己的小孩學說客家話，卻發現市面上根本找不到客家的課外讀物，尤其符合現代教育理念的課外讀物更加不足，因此開始寫些笑話、小故事給孩子聽，漸漸地寫出興趣來，由此

⁶ 馮喜秀，2009，〈作者的話〉，《麼人最快樂》。屏東市：馮喜秀。頁8-9。

⁷ 曾美玲，2010，〈序〉。頁3，收錄於謝己蘭、劉敏華、鍾清蘭、學正幼稚園、林達英主編，《客家兒童床邊故事 CD 書》。屏東市：屏東縣政府。又：曹啟鴻，2008，〈序言〉。頁2，收錄於蔡森泰、傅民雄原創，鍾清蘭、劉敏華撰文，《水打鰻嫁分日頭》。屏東市：屏東縣政府。

⁸ 林慧珍，2007，〈專訪臺北市客委會主委劉智雄--打造客家文化主題公園成為全球交流平台〉，《客家文化季刊》19：4-5。

開啟了他的客語文學創作之路。⁹這其中尤致力於「客家少年文學」系列的創作，2006年更因此獲頒第十八屆「臺灣客家文化獎」的殊榮。¹⁰為了讓孩子們有客家童書可看，張捷明持續地創作已走過十個年頭，從故事創作到圖書排版、錄音、剪接後製，全不假手他人，只為了讓客家孩子有客家童書可看。2011年2月張捷明更響應行政院客委會所推動的「客語薪傳師傳習計畫」，在新屋鄉圖書館舉辦免費的「客家文學親子寫作傳習班」，持續推動親子共讀客語故事之活動。¹¹以下探討張捷明客語童話的創作理念，並簡述其作品內容：

（一）張捷明童話創作理念

自2002年開始投稿寫作以來，張捷明大部分的創作都是利用業餘時間完成的，最大的成就之一是許多作品已被客家教學網站、大學客語文學課程、母語教師引用作為教材，究竟是什麼樣的理念，支持他長期使用客語文來寫作童話，並樂於將作品與人分享？他對現代客語童話的創作又有何自覺和期許？張捷明說：

客家話除了聲音抑揚頓挫吸引人，與現代華語大異其趣外，其中更富含人生大智慧、大哲理，又不失詼諧、機智與逗趣，不因時代現代化而失去其價值，反而可為茫忙盲的現代生活注入一股清流。這麼好、既古老又現代的語言，實在忍不住想推薦給大家認識，因此嘗試學著長輩們平時說話的口吻，編織一段一段故事給大家聽，希望大家重拾客家智慧。¹²

⁹ 張捷明，〈序--橫屏巔頂月光阿姐交待个話〉，《大哥个畢業旅行》。桃園市：華夏書坊。頁3-4。

¹⁰ 此獎由僑居美國聖路易的新埔鄉賢朱真一博士與眾多旅美鄉親所提供獎金所設置，參看哈佳仁，2006，〈大獎灌頂，張捷明再衝刺〉。《客家雜誌》193：20。

¹¹ 桃園縣公共圖書館資訊服務網，2011。網址
http://lib.tyccc.gov.tw/news/news_view.jsp?news=271。2011.5.29 檢索。

¹² 哈佳仁，同前引文，頁20。

正是此種對自家母語文化的熱情和體認，支持著他的創作，進而將傳揚客家語言之美的堅持更轉化為創作的理念，大量地挖掘客家古老、智慧的俗諺語，將其重新運用在童話創作中，鎔鑄成詼諧具有創意客家文學作品。閱讀他的作品，始終能感受到一股傳承客家語言文化的危機意識與使命感，在每篇童話的內文最後都以警語標示：「客話个危機，並毋係細人仔毋會講客正開始介，客話个危機從世大人同先生，無用客話打嘴鼓該央時開始，就種下客話滅亡介惡果哩。開始講客贏過有能力講客，請開始用客話打嘴鼓。」提醒讀者，振興客家話是大人的責任，希望喚起讀者傳承客家語言文化的自覺。同時為了創造良好的客語學習環境，作品均以客華對照或拼音方式編排，以利閱讀，或者在書本最末附上親子學習單，提供作母語教材、親子共學客家話的參考，足見張捷明為了讓孩子從童話世界自然地學會客家話，可謂用心良苦。

從 2002 年第一本《客家少年》，到多元聲腔繪本的出版，可看出張捷明的創作愈來愈多元，而其一貫的理念則在於創造一個與眾不同、有趣的學習客家話的環境和方式。他對自己的期許是：能為現代客家孩子，寫出好的文學作品；能將客家古老的傳統智慧，結合現代教育的理念，轉化為新个客家新文學，給母語教師和想親近客家的人閱讀分享。

（二）張捷明童話作品簡介

到目前為止，張捷明創作數量最多、較具開創性的是所謂「客家少年文學」系列作品，其中又分為童話故事、寓言故事、少年小說等類。¹³本文限於篇幅僅討論張捷明的童話、寓言作品，茲將已出版作

¹³ 一般來說，少年小說與童話的不同在於，前者的讀者多為小學高年級到國中階段，而童話主要讀者為小學中年級以下，筆者認為張捷明的寓言故事其實可以歸入「童話」一類，參看林鍾隆，2005，〈少年小說的認識和創作〉。頁 113，收錄於吳英長、洪文瓊等合著，《臺東大學故事讀寫教學論文選集》。臺東市：臺東大學。

品簡述如下：

1. 《客家少年》，為第一本客語散文故事合集，包含客家小品、故事、鬥智、演講稿五十餘篇，2002年苗栗縣文化局出版。其中第三輯收錄五篇傳說故事，小品〈鸚哥〉、〈貓仔同佬鼠〉，為日後〈鸚哥少年个故事〉、〈客家細老鼠同番豆〉童話故事的雛形。
2. 《客家細老鼠同番豆》（客家少年文集：童話故事系列），童話有聲書，以客華、拼音對照方式編排，張竹岑插畫，2004年由桃園縣政府文化局出版，收入「桃花源精粹叢書選輯之十七」。描述小老鼠與花生相遇的有趣故事，內容機智詼諧、敘事生動。
3. 《大哥个畢業旅行》（客家少年系列之三：桐花森林个親子童話），童話有聲書，以客華、拼音對照方式編排，張竹岑插畫，2009年獲行政院客委會優良出版品補助，桃園華夏書坊出版。全書十篇作品，內容溫馨感人、詼諧有趣，並適時地融入現代價值觀、客家文化精神，屬於童話的有〈大哥个畢業旅行〉、〈細蚌螺仔愛旅行〉、〈得人惱〉、〈老鼠阿姆心中盡燒暖个屋〉、〈阿狗哥个賴仔〉、〈梅花鹿阿姨愛開店〉、〈門口个串仔花開矣〉、〈高貴个羅鴉仔〉。
4. 《下課十分鐘》（客家少年系列之四：桐花森林个校園童話），童話有聲書，以客華、拼音對照方式編排，張竹岑插畫，2009年獲行政院客委會優良出版品補助，由桃園華夏書坊出版。共收錄〈下課十分鐘〉、〈細老鼠發夢，夢著老鼠妹〉、〈細畫眉仔愛唱歌〉、〈一陣秋風吹過來〉四個短篇，皆與校園生活有關。
5. 《一隻蟻公同細鴨子》（客家少年文學之五），多元聲腔客語繪本，以客、華對照方式編排，黃秋華繪圖，2010年獲行政院客委會優良出版品補助，由桃園華夏書坊出版。描述一隻螞蟻，碰到剛出生的小鴨子的趣事，有動物特性的認知及牙牙學語的趣味。

6. 《大目伯姆送信仔》(客家少年文學之六)，多元聲腔客語繪本，以客、華對照方式編排，張竹岑插畫，2010年獲行政院客委會優良出版品補助，由桃園華夏書坊出版。描述大目伯母粗心大意送信的糗事，有助於小朋友認識動物，具繞口令的趣味。

上述集結出版的只是其創作的一部分而已，其餘尚有發表在《客家雜誌》、《客家郵報》、《文學客家》上的作品數十篇¹⁴，並未出版，且受限於刊物的性質、發表空間，僅能以客華對照，少數加上客語拼音的方式編排，若要提供給兒童閱讀，必須轉換成客語繪本或故事書的形式，方能有效發揮效用。

四、張捷明客語童話析論

林良先生提到現代童話區別於古典童話最大特色是：1.角色選擇的自由 2.善良的人性 3.創意的想像趣味，取代了法力巫術和國王的賞賜。意即，安徒生的童話，提高了童話的境界，讀者欣賞的不再是「善有善報，惡有惡報」，突然來的財富或意外降臨的好運，而是令人愉快的創意的想像。¹⁵長期投入童話創作的張捷明，在創作實踐上似乎也體現了此種精神，早期他曾嘗試改寫民間故事，如收錄在《客家少年》中的〈五月節，屈原毋曾知介艾仔 搵老香蒲〉、〈黃厝黃厝、厠屎嚇番〉等，絕大多數為個人創作童話，內容溫馨、詼諧有趣，以形塑符合現代國民教育正面價值觀之作品為旨趣。依內容可分成溫馨童話、趣味童話、天文童話、生態童話、勵志童話等，茲從創作題材及藝術表現兩方面析論其特質：

¹⁴ 有關張捷明近十年的童話作品篇目、發表時間及類型，請參看附錄一的整理。

¹⁵ 林良，1990，〈談童話〉。《東師院語文學刊》3：204-205。

（一）從創作題材來看

相對於古典童話，現代童話必須具備的先決條件，在於作者跳脫傳統迷信觀念、陳舊的主題與人物，立基於現代人的思想、感情、思維和知識，以現代人常用的語言來創作。¹⁶張捷明的童話創作，無論是寫作情感或語文形式的運用，均不離他所生活成長的客家庄，在取材上，也能注意到不與現代生活脫節，符合現代化、生活化、在地化之訴求¹⁷，並及時融入時代性、民族性的元素符號，是創新的現代客家童話。茲分述如下：

1. 取材現代化、生活化

好的童話應具備陶冶兒童身心、啟發心智，增進他們對生活的認識和理解之功能。日本兒童文學家中川正文曾提出兒童文學的題材應考慮對兒童「生活空間的擴大」、「兒童生活課題的解決」是否有力，可見現代童話取材的方向，莫不注重兒童的生活和經驗，要能增廣見聞，促進兒童的社會化，幫助他們認識置身的時代和世界。¹⁸綜觀張捷明的童話創作，幾乎全是取自現代人生活息息相關的議題，例如〈猴仔拈著一粒東西〉，描寫猴子發現了一粒新品種的卵，趕忙上圖書館查百科全書，想獨自爭取安名權：

大家看等猴仔，猴仔高不將正講：「嗱拈著一粒從來毋識看過个卵，想查一下動物卵百科全書，無一定嗱還會成為全世界，第一儕發現這種新品種卵个猴仔。根據規定，發現新品種个第一儕人，就做得用其名仔，代新品種號名，故所嗱正恁神

¹⁶ 林鍾隆，1976，〈童話的認識和創作(中)〉。《師友》104：28-29。

¹⁷ 陳宏霖，2005，〈專訪交大客語研究中心范文芳教授--破除迷思，客語不會流失〉。《客家文化季刊》11：34-35。

¹⁸ 蔡尚志，1994，《童話創作的原理與技巧》。臺北：五南出版社。頁 67-70。

秘个自家一齊走來查資料个啦。」¹⁹

此篇是富含現代科學知識的校園童話，同樣以自然知識為題材的有：〈天頂个笑面〉取材 2008 年木星、土星、月亮形成笑臉的天文奇景；〈天狗食日〉取材 2009 年 7 月 22 日臺灣發生的日全食現象。其餘如〈大目伯姆送信仔〉、〈蟾蜍愛去選美〉、〈攞燈籠个火燄蟲〉、〈火燄蟲看花火〉等，則與現代人參加郵差特考、選美比賽，在元宵節看花燈、節慶時看煙火秀的生活緊密結合；〈下課十分鐘〉、〈細老鼠發夢，夢著老鼠妹〉是現代孩子校園生活寫真。

某些看似模仿西方經典童話的作品，也注入現代內涵，例如〈老鼠阿姆心中盡燒暖个屋〉描寫老鼠阿姆要考驗三個兒子，請牠們蓋出心中最溫暖的房子，老大蓋子倉庫，老二蓋子撞球室，老三蓋子茅草屋並預留了家人的房間，使人想起西方童話《三隻小豬》的故事，但主題已經重新詮釋——有親情、有歡笑才是真正溫暖的家。

2. 具時代性及地域性

童話的特質之一固然是脫離此時此地現實生活的幻想性，卻不妨礙時代性、地域性特色的把握，事實上，很多經典童話作品都能反應它所屬年代的社會生活狀況、地理特色或人文精神，讀出時代性和地域性的風貌。²⁰張捷明在這方面推陳出新的是「桐花森林个親子童話」、「桐花森林个校園童話」系列故事，可說是切合時代脈動，及時注入新元素的「桐花童話」。自 2003 年客家桐花祭舉辦之後，桐花成為客家的象徵，每年吸引無數遊人參觀桐花地景，感受客家族群歷史文化，也帶動地方文化產業的發展。²¹張捷明將此一成功的文化創意符碼加以轉化運用，多篇作品以油桐花森林為場景、想像的依據，例

¹⁹ 張捷明，2011，〈猴仔拈著一粒東西〉。《客家雜誌》248：74-76。

²⁰ 洪志明，1999，《兒童文學評論集》。臺中：臺中市立文化中心。頁 132-133。

²¹ 葉菊蘭，2006，〈永遠的五月雪〉。頁 4-5，收錄於何來美等撰文，《賞桐遊春：客家桐花祭》。臺北市：行政院客委會。

如《一隻蟻公同細鴨子》開頭：

油桐花森林个一隻蟻公，去河壩唇做事，看著草頭下有一粒鴨卵，鴨卵圓圓，蟻公幹到唇口過。²²

如此的開場予人耳目一新之感，不再是依循傳統民間故事善惡報應模式，或是一味模仿西方童話國王、皇后、公主的陳舊主題模式，而是有客家在地意象、特色的童話。故事背景換成「油桐花森林學校」、「油桐花森林小鎮」，裡頭有最得人疼惜的細老鼠妹、最嚴格的山羊老師、看門的阿狗哥等，在取材上可說是一種創新的嘗試，開拓客家童話新視野。

此外，張捷明原籍苗栗公館人，又長期居住桃園縣觀音鄉，作品很自然地以北部四縣腔的地方語音來構思，呈現出一種與南部客家不同的地域性色彩。例如「蟻公聽著當敗勢」，到了南部就要改成「蓋壞勢」；「看著鴨嬲愛園等」，南部地區大抵是說「屏起來」，凡此均使客語童話呈現鮮明的在地性。

3. 客家民族文化特色

張捷明的客語童話創作，是純粹用客語文來思考、寫作的童話，很多作品都取材自客家族群社會民俗文化，符合「寫作情感根源不離客家社會文化」²³的客家創作意識，是道地的「客家」童話故事。例如〈梅花鹿阿姨愛開店〉中長頸鹿推銷開水果店的好處：「後生食轉添智慧，老人食轉轉後生，阿婆食轉十七八，阿妹食轉靚過旦」，反映客家人「講四句」的文化；〈風中个月光〉帶出客家人中秋節以月餅祭拜月亮的習俗；〈海翁島个十三星淑女瓢蟲愛做新娘〉寫婚禮時演奏八音滿山響的熱鬧；〈得人惱〉全篇都以客家禮俗文化為題材，

²² 張捷明，2010，〈一隻蟻公同細鴨子〉。桃園市：華夏書坊。頁3。

²³ 羅肇錦，2001，〈臺灣文學、客家文學與客家民間文學〉。《國文天地》17(2)：4-9。

描寫客家人在小孩四個月收涎宴時，除了殺雞殺鴨、舂杓打板之外，長輩祝賀時會故意拉長聲說孩子很醜、很討厭的迷信。此舉使得五歲的阿明困惑不解，阿婆解釋道：

頭擺人無醫院，愛蓄細人仔大無恁該，迷信細人仔蚩蚩較會大，較毋會分巫婆看中意帶走，故所愛挑挑大大聲講：「恁蚩恁得人惱」，意思係講分門背偷聽个巫婆聽个，也就係講：祝福細人仔乖乖會大，食到百二歲啦。²⁴

此篇童話透過阿明童言童語，帶出了禮俗文化中長輩疼愛孩子的心。客家俗諺本身也是張捷明童話創作的靈感來源，例如〈貓阿妹想食鮮魚〉演繹俗諺「貓抄飯總成狗」；〈阿狗哥个賴仔〉則從客家諺語「豬撐大，狗撐壞，人撐變精怪」鋪衍而來。諺語本是民間集體創造、廣為口傳的藝術語句，反映著民眾的智慧、經驗和價值觀念，作者以俗諺為創作題材，自然呈現客家民族特質。

張捷明以客家口語傳統的思維和句式來表達，不僅影響了語言風格，更是呈顯客家人的智慧思想，塑造出道地客家童話形象的關鍵因素。例如客家人向不認識的人問路、打招呼通常在稱謂前加「麼介」，如「請問這位麼介姊？」「麼介先生，汝來車頭做麼介？」向人問候早安時說：「恁早曩，愛去奈？」這樣的語氣修辭在淺語藝術的範圍內使用，讀起來客家味十足。《客家細老鼠同番豆》大量使用客家口語傳統的俗語、諺語，如：「係無三分三，毋敢上梁山」；「人為財死，鼠為食亡」；「該～哉，還有命好食番薯湯，該～哉，無轉唐山賣鴨卵。」藉由這些客家口語修辭，塑造出一隻靈敏、狡獪的「客家細老鼠」形象。

²⁴ 張捷明，2009，《大哥个畢業旅行》。頁35。

(二) 從藝術表現來看

客語童話作為現代客家文學之一環，首先必須是「文學的」，同時必需是「客家的」，後者指的是內含客家意識，描述客家人的生活文化、思想感情，以及操作客家語言的美感經驗，修飾為言文一致的篇章。²⁵而「文學的」指的是童話的文學藝術性，一般來說不外是幻想性、趣味性、遊戲性、象徵性及故事性等特質，張捷明的童話作品，既有溫馨感人的故事，也有偏於浪漫幻想的作品，或者以知識性趣味為主，或者闡述人生哲理的勵志童話，面向多元豐富，茲舉代表作品分析如下：²⁶

1. 幻想性與現實性交融

幻想是童話的靈魂，可以說沒有幻想，便不成童話。童話的幻想打破了現實生活的各種侷限和羈絆的思維，以擬人化、誇張及象徵的藝術手法，將各種有生命、無生命的事物賦以人的感情、思維習慣和言行舉止，引導兒童進入豐富多彩的幻想世界。洪汛濤說：

為什麼童話要通過借替的擬人化手法？因為在兒童的心目中，一切鳥獸蟲魚，山川草木，日月星辰，無一不是有生命的，這是兒童的幻想，是兒童對於世界的求知，因為符合兒童的思維特徵，兒童讀來最有興味。²⁷

以張捷明的〈無合作個時鐘〉為例，故事裡把時針和分針的運轉，想像成在運動坪走相逐，噹噹的聲音想像成分針奚落時針的笑聲，作者把無生命的時鐘擬人化，變成有喜怒情感的物。接著又假定時針不

²⁵ 黃恆秋，2001，〈何謂客家文學〉。《國文天地》17(2)：10-11。

²⁶ 有關張捷明童話作品題材取向、藝術表現特質的分析，請參看附錄二的整理。

²⁷ 洪汛濤，1989，《童話學》。臺北：富春文化事業。頁170。

按牌理出牌，越走越快，在一般人的認知裡，時針只會因發條鬆馳、電力不足而越走越慢，越走越快的情形很少，那麼接下來會發生什麼事？如此的敘事把讀者帶入一個「異想」的世界，是一種想像的飛馳。幻想性尚表現在對時空觀念的漠視，例如〈下課十分鐘〉描寫油桐花森林學校動物們下課的遊戲，在大多數陸生動物中，卻出現了愛水的河馬與水牛、豬一起玩翹翹板的有趣畫面，顯見童話的趣味不在真實，而是神奇的想像。

幻想性並非完全憑空揣想，亦需現實生活的觸發，經常是植根於人類的生活經驗，例如〈細蛙螺仔愛旅行〉中，細蛙螺的阿公叮囑牠：「路上細膩嘿，看著鴨嬲愛園等，莫分鴨嬲食忒嘿」（頁25），顯然來自作者的農村生活經驗。又如：

胖尾鼠老弟龜到樹窿肚，冷到咕咕悖，寒天伯公个歌聲，實在得人畏，分佢想起一年四季：春天阿姐當溫柔，佬世界換新妝；熱天阿哥當熱情，分萬物成長；秋天阿姨當慈悲，讓果子收成入倉，就單淨寒天伯公盡無情，只帶分大地風寒，大家一定都當惱寒天伯公。28

在故事中春夏秋冬都被擬人化了，四季的描寫（溫柔、熱情、無情）其實是一般人對四季的感受，明白四季循環之理的胖尾鼠，以冬眠聽寒天伯公講古結束。再者，好的童話不能沒有「物性」。童話裡的貓和老鼠、蝸牛、畫眉鳥、青蛙都物各有情，作者讓牠們開口說話、擬人化，但物性不能缺乏。²⁹例如蛇是冷血動物，有冬眠的習性，在〈梅花鹿阿姨愛開店〉裡，蛇哥擔心梅花鹿阿姨如果開冰店，一整個冬天都沒辦法交易；〈猴仔拈到一粒東西〉裡的蛇哥愛吃蛋，對蛋有研究，都很符合蛇的形象。其他如老鼠喜歡吃蕃薯、貓愛吃鮮魚、猴

²⁸ 張捷明，2009，〈寒天伯公揸等冷咻咻个北風〉，《客家雜誌》228：78-79。

²⁹ 洪汛濤，1989，《童話學》。頁178-180。

子頑皮又機靈、畫眉鳥和蛙類愛唱歌等，都是符合物性的寫法。

2. 趣味性與遊戲性

兒童的生活離不開遊戲，他的生命即是遊戲，因此兒童閱讀童話，不一定是想從中獲得什麼教訓或做人做事的道理，而是沈浸其中得到遊戲的樂趣，故童話應該有遊戲的趣味特質。林文寶先生說：兒童文學製作的理論建立在「遊戲的情趣」之上；即屬於兒童的是遊戲，此種遊戲經過一種特殊的設計形式，使之合於教育原則，屬於藝術的，是情趣的捕捉。³⁰以〈無合作個時鐘仔〉來說，描寫時針與分針本來是好朋友，後來因為分針走得快，就越來越驕傲，時針為了不要讓分針看不起，開始追趕起分針，其中描寫時針越走越快充滿數學遊戲的趣味：

日仔一日一日過，分針見超過時針一圈就笑一擺。

第一圈笑一聲「噹」。

第二圈笑兩聲「噹噹」。

第三圈笑三聲「噹噹噹」。

每半圈又還愛加笑一下「～噹～！」。

人講：「火愛人燒著，人愛人打落」，這一日，時針想：「嗱愛較增志兜仔，走分時針看，莫分佢看衰。」時針開始煞猛趨，短短介腳，kiam（跨）到愛大步愛大步。

第一日，分針走二十三轉，時針就走完兩圈，還緊～來緊遽。

第二日，分針走二十二轉，時針就走完兩圈，還緊～來緊遽。³¹

時針如何越走越快？此故事結合了數學邏輯概念，以漸進式的重複句來表達「速度」的概念：正常的運轉是分針跑二十四圈，時針走完兩

³⁰ 林文寶，1994，《兒童文學故事體寫作論》。高雄：復文出版社。頁 54-55。

³¹ 張捷明，2006，〈無合作個時鐘仔〉。《客家雜誌》187：75-77。

圈，但故事裡的分針才走完二十三圈，時針已走完兩圈，以此表達時針越走越快的抽象情狀，並考驗著兒童的數學—邏輯運算能力，是很有創意的童話。依照皮亞傑的認知發展理論，兒童在 7 至 11 歲進入「具體運算期」，此時開始認識數的運算（對應、序列、分類）、物理性質（重量）和空間性（長、寬）之概念。³²因此從兒童的智力發展來思考童話的創作，同樣能帶給兒童具體操作趣味的是〈細蛞蝓仔愛旅行〉，小蝸牛為了增廣見聞去旅行，路上先後遇見山狗太（蜥蜴）、兔仔和鷓鴣（老鷹）嘲笑自己：「佢跳一下就有一尺遠，汝會行到腳軟著」；「佢一下腳板轟過一條溝，做得分細蛞蝓仔行半晝邊著」，「佢翼搵三下，飛過一座山崗，分細蛞蝓行加三年」，對話裡就隱含了空間、時間及速度的運算概念。

此外，故事情節的曲折多變、情節鋪衍的出人意表，能製造戲劇化的效果，帶給讀者閱讀的趣味。³³〈細老鼠發夢，夢著老鼠妹〉以「夢中夢」的結構，敘述上學遲到的趣事，令人佩服作者的敘事功力；《客家細老鼠同番豆》的敘事節奏曲折緊湊，予人緊張之感，描寫一隻小老鼠想偷吃花生，跑進廚房嚇到阿明和母親，阿明學貓叫把隔壁的大黃貓引來，展開貓捉老鼠的緊張情節，老鼠被追急了，智慧告訴她要找小洞鑽，貓兒乾脆守在洞外不走，機靈敏捷的老鼠似乎在劫難逃，正當讀者擔心小老鼠命運時，作者出乎意料之外地讓小老鼠學起狗「汪！汪！汪」叫了幾聲，終把貓兒嚇跑。在結尾以箴言「多學一種話，多開一條路」暗示主題，如此奇幻性的情節極不合情理，卻是出人意表的神來之筆，亦符應當前挽救客家話危機的議題。

3. 幽默與創意

張捷明的童話創作，有很多都取材自兒童熟悉的校園生活，內容

³² 杜麗燕，1995，《皮亞傑》。臺北：東大圖書公司。頁 105-132。

³³ 傅林統，1991，〈童話的趣味〉。《研習資訊》8(5)：49。

既溫馨又詼諧有趣，例如〈細老鼠發夢，夢著老鼠妹〉，寫小老鼠夢見自己貪睡遲到，愛賴床或經常夢見自己遲到、沒寫功課的孩子當能會心一笑；〈下課十分鐘〉裡，動物們下課到運動場玩遊戲，上課鐘響就進教室，動作第一快的是老鼠，第二是水牛，第三是老虎，第四是兔子，最慢的是猴子和小狗，情節構思巧妙地融入了中國十二生肖故事，使平淡無奇的題材展現小小的創意。某些童話則擅長以反諷的語言製造幽默效果，例如眾所知悉的，貓是最會捉老鼠的動物，但《客家細老鼠同番豆》裡的貓卻是一隻不愛運動的肥貓，缺乏自知之明，常自信滿滿誇下海口，到頭來氣喘吁吁累得半死，醜態畢露，貓的形象描寫顛覆了一般人的印象：

貓仔係麼該腳士，佢從其祖公佬其祖公介祖公，毋知從奈央時算起勢，就係打老鼠仔大介，係分老鼠仔恁仰就走仔利啊，貓字就做得分汝倒頭寫。³⁴

作者擅長以嘲諷之筆挖苦角色，例如阿明的媽媽被老鼠嚇到亂了方寸，連拖鞋也打不中老鼠，作者說一定是平常太少練習當棒球投手的緣故；而小老鼠偷吃花生被燙到，是因為聽不懂人話：

老鼠仔一定聽毋識人話，係無，佢該下園到碗櫥下，應該就會聽著阿明其姆介吩咐：「愛先佬番豆歎畀冷，正做得食！」。³⁵

有時藉由出乎讀者意料之外的描述，來引起緊張釋放的輕鬆感，例如〈猴仔拈著一粒東西〉，猴子撿到一粒圓圓的東西，偷偷藏起來，不給大夥兒知道，不料還是被小狗看到，驚動了大家，眾人紛紛猜測，有的說是撿到「杌仔」（芭樂）、有的說是番薯，有的說是柑仔、番茄，

³⁴ 張捷明，2004，《客家細老鼠同番豆》。桃園市：桃園縣立文化中心。頁 88-89。

³⁵ 同前註，頁 23。

也有說是卵，最後找到猴子，猴子正在圖書館查閱書籍，想確認是否為新品種。最後在蛇哥一番故弄玄虛之後，以經常出入雞場的經驗判斷，應該是人類在玩的乒乓球，至此一場緊張化歸烏有，以眾人笑聲結束故事，頗具幽默效果。³⁶

在創意的展現方面，可以《大目伯姆送信仔》利用客家語音特殊性製造的趣味效果為例，故事中的大目伯姆第一次送信就把「蝦公」的女朋友想成「蝦嫲」，製造一連串的誤會。客家人對動物的稱謂常附加公和嫲，例如雞公／雞嫲、豬公／豬嫲、鴨公／鴨嫲，惟蝦子、螞蟻的命名較特別，無論是公或母，蝦子和螞蟻都一律稱為「蝦公」、「螞公」，並無相對存在的「蝦嫲」、「螞嫲」，一般人對客家話不瞭解很容易把母蝦子誤稱為「蝦嫲」，實際上只有「嫲蝦公」的說法。³⁷此故事充分運用客家話「蝦嫲」與「蛤蟆」(ha^ˇma^ˇ)同音的誤解展開故事，此種陰錯陽差的妙趣很難轉譯，再加上「公蛤蟆、嫲蛤蟆、蛤蟆嫲、蝦公嫲」的饒舌繞口令，全書顯得活潑有趣，能提高學習客語的興趣。

五、張捷明客語童話之價值

童話是兒童文學重要的文類，其價值是多方面的，諸如陶冶兒童性情與人格，增進兒童對世界的認識，啟發兒童的心靈思想，激發兒童的想像力，提高兒童語文能力等。³⁸教師在符合兒童身心發展的考量下，選取適合的教材給予兒童閱讀，能發揮童話的最大價值。張捷明的現代童話反映了現代科學、資訊社會各方面之需求，如生態童話

³⁶ 康德 (Immanuel Kant) 所說：「笑是由於一種緊張的期待突然轉變成虛無而來的激情」，康德原著，鄧曉芝譯，2004，《判斷力批判》。臺北市：聯經出版社。頁 197。

³⁷ 范文芳，1997，〈客家語彙貧乏之探討〉。《語文學報》4：81-82。

³⁸ 陳正治，1994，《童話寫作研究》。頁 26-36。又：林鍾隆，1976，〈童話的認識和創作〉(下)。《師友》105：28-30。

灌輸兒童自然知識，溫馨童話揭示人情之美好，勵志童話啟示生命的價值，趣味童話兼具娛樂和幽默效果等。茲分述如下：

（一）增進兒童對自然與社會的認知

童話雖不以知識為表述重點，其中卻自然地含有知識，童話取材於自然，得之於社會或人生的感受，因此童話應有幫助兒童認識世界，使其具備應付現代生活各種知識的功能。在自然知識方面，如〈寒天伯公揸等冷咻咻个北風〉寫大自然有春生、夏長、秋收、冬藏四季循環，冬天之肅殺正是鍛鍊體魄、除害蟲的季節，春夏秋冬都有其存在之必要，缺一不可。生態童話是數量較多的一類，例如《大目伯姆送信仔》描寫大目伯姆送錯信的糗事，因此認識到蟾蜍、青蛙、蛤蟆的不同，例如棲息地、外形、特徵的分辨等。同樣理念的作品是〈蟾蜍愛去選美〉，透過蟾蜍、青蛙、蛤蟆比賽唱歌和吃蚊子，讓兒童瞭解三種動物叫聲的不同、蟾蜍有割肝救人及自我療傷的能力等；〈海翁島个十三星淑女瓢蟲愛做新娘〉，裡頭有各種瓢蟲的生態知識介紹；

三色瓢蟲打第三，佢著等紅色个西裝、綠色个領結、du'烏个帽仔，紳士又派頭。一屋家人從對面山就山歌溜唱，咻一路過來，這片會唱山歌个也 nang'聲頰應轉去。一時間山歌滿山越，鬧熱煎煎。三色瓢蟲送个等路，係一籬 gak_介殼蟲。³⁹

此篇童話藉由淑女瓢蟲的婚禮寫出瓢蟲是農作物保母，喜歡吃蚜蟲、葉蟬、介殼蟲的生態習性，又賦予淑女瓢蟲優雅、浪漫的文學想像。作者考慮到不同年齡層兒童的身心發展，特別為幼稚園小朋友創作《一隻細鴨子同蟻公》有聲繪本，內容描寫一隻小鴨子把出生後第一次看到的動物當成媽媽的趣事，全書以繪本形式呈現，將幼兒能理解的鴨子生物習性，包裝在有趣的圖文故事中，如嘴扁扁、腳趾間有蹼，

³⁹ 張捷明，2007，〈海翁島个十三星淑女瓢蟲愛做新娘〉。《客家雜誌》203：66-68。

一出生就會游泳，以及客家稱謂如「腳罉皮」(蹠)、「蟻公」(螞蟻)、「翼胛」(翅膀)等，提高了學習的興趣。

某些看似平淡無奇的校園生活故事中，也能將數學—邏輯概念融入其中，例如〈下課十分鐘〉，藉由桐花森林學校下課時，動物們玩翹翹板的情形，讓兒童知道一頭豬大約重三百斤，水牛一千二百斤，河馬一千五百斤，為數學、重量概念之運用。《客家細老鼠同番豆》書末附有給家長老師製做學習單的建議題目：「阿明如何面對或解決困難？」「小老鼠為什麼能逃過一劫？」「貓咪為何沒捉到老鼠？」「小老鼠的媽媽教牠那些求生的知識？」「命運掌握在誰的手裡？」等，可見作者意在培養兒童應付生活危機、解決困難的智慧，是與現代社會生活相結合的好題材。

(二) 陶冶性情及人格理想的養成

童話裡洋溢的善良人性、美妙的境界，對兒童情操的培養、性情與人格的陶冶，具有潛移默化的效用。例如〈老妹个雞頰仔〉描寫小妹妹的氣球沒拉好飛走了，哥哥指著天上又大又亮的月亮告訴妹妹，你的氣球飛上天讓所有的小朋友一起欣賞，化解原本的缺憾為喜悅的分享。〈得人惱〉使人感受到客家禮俗中的祝福、長輩的愛；〈天頂个笑面〉描述天上的火星、木星和月亮視角太接近形成的天文奇景，看起來像大笑臉，未料第二天又變成了哭臉，五歲的阿明不以為然，因為猴子朋友告訴他，「哭臉」是月亮阿姐送給猴子的禮物--天上的大鞦韆，彎彎的月亮是勾子，挽著兩條大繩索，攬著金星木星形成的鞦韆板。如此的想像，讓兒童沐浴在友情及愛的夢幻世界中，得到性情的陶冶。

某些童話則透過象徵、對比之手法，揭示人生道理，或是藉由正面的人物形象，激發兒童的學習模仿，進一步養成適當的人生態度。例如〈精串佬胖串〉中，藉太陽和稻穗的對話說道：

禾串問講：「嗱兜只能頭臥臥看往上，愛仰佬水還有泥承蒙呢？」日頭就應講：「謙虛、涵養、低頭、彎腰，就會看得著，到該央時汝兜就成熟好收穫矣。」禾串越勢緊點頭應好，就越勢認份吸收水分養分。毋過，該幾筍企直直个禾串本本毋講點頭。⁴⁰

文中的稻穗實是人生態度的象徵，兒童將從中學到：謙虛、涵養、彎腰、低頭終將成為有智慧的人，一如飽滿的稻穗；目中無人、驕傲者終將腹內空空如，一如空心稻穗，因不實無用被棄置一旁。正如班杜拉（Albert Bandura）的「觀察學習」理論所言，個人的道德行為受環境因素的影響，個體會不會模仿某一行為，端視行為受賞或受罰而定，在兒童心目中價值愈高的，愈可能被模仿。⁴¹因此提供足資兒童學習模仿的正面人物形象，將可起到典範引導的作用，例如〈大哥个畢業旅行〉，文中大哥是一個孝順又貼心的孩子，知道家中經濟不好，自動放棄畢業旅行，並為弟妹安排了一場不一樣的旅行，先是撿破爛、地瓜去賣錢，接著帶弟妹去外婆家探望養病的母親，受到外婆的肯定和讚賞，大哥的堅忍、賢孝已在孩子心中立下了典範，使人油然而生見賢思齊之心。

（三）啟發兒童思想，認識自我人生的價值

童話雖不以教條為原則，啟發性卻是很必要的，有啟發性才能使兒童閱讀之後，油然而得到啟示，有所收穫。⁴²依照艾力克生（Erik Erikson）的社會心理發展理論，個體的成長受社會及其文化傳統的影響，一個人自少到老的八個年齡階段中，每一階段都會出現影響自我發展的危機，以 5 至 12 歲兒童來說，主要是「勤奮努力與自貶自卑」

⁴⁰ 張捷明，2008，〈精串佬胖串〉。《客家雜誌》214：74。

⁴¹ 洪文瓊，1990，〈從發展心理學的觀點談童話的教育價值〉。《東師語文學刊》3：180-186。

⁴² 林鍾隆，1976，〈童話的認識和創作（上）〉。《師友》102：36。

的危機，此時兒童學習社會所要求的技能，幫助他們成長，並形成肯定自我的觀念。⁴³在張捷明的童話故事中，好幾篇都寫到自我認識的危機，例如〈細蛞蝓仔愛旅行〉，兩小時才走兩公尺的小蝸牛，路上不斷受到山狗太、兔子和鷓婆的嘲笑，蝸牛認知到自己的行動原本就慢，回答道：

佢當有自信个緊行緊講：「無呢，吾公教个屋：『毋驚慢就驚懶，總愛腳踏實地篤篤仔緊行，定著行仔到』。」

後背又行來一隻盡長命盡有智慧个百歲公一龜仔，佢當贊成細蛞蝓仔个講法，佢講：「个屋也定定仔行，一步一腳印，路上个屋看著當多無共樣个雞肉絲菇揸溜苔，聽過盡多小動物打拚生活个小故事」。⁴⁴

所謂「毋驚慢就驚懶」，正是客家民族以勤勞為人生本義的精神體現。又如〈阿狗哥个賴仔〉，此故事似是演繹「豬撐大，狗撐壞，人撐變精怪」的客家諺語，其實也可看作是認識自我的故事。文中阿狗哥的兒子阿細狗看到豬大哥每天吃得肥肥的，自己卻瘦巴巴，也想學豬大哥「煞猛食畀長肉」，最後弄得狼狽不堪，誤了替主人看家之事，類似「模仿貓」模式的童話，一味羨慕別人的能力，常有成為別人的衝動，最後才發現原來自己的才能是最好的，因而建立自我的肯定。⁴⁵而〈火燄蟲看花火〉、〈環燈籠个火燄蟲〉勉勵螢火蟲光雖小，只要有愛心點著，就是黑暗中的希望，有激勵人生之作用。〈高貴个羅鴉仔〉藉由畫眉鳥與烏鴉的對話，表達烏鴉的黑色是祖宗留傳下來的顏色，就如客家祖先文化的傳承一樣，不必感到自卑，以此告訴孩子要有客

⁴³ 莎莉·溫德寇絲·歐茨·黛安娜·巴巴利亞原著，黃慧真譯，1990，《兒童發展》。臺北：桂冠出版社。頁189、357。

⁴⁴ 張捷明，2009，《大哥个畢業旅行》。頁27。

⁴⁵ 模仿貓模式是童話常見的結構，即年幼的兒童，常會輕視自己有的東西，而羨慕別人的能力，為了建立自我價值的認同，作家常藉童話向兒童心靈喊話，參看洪志明，1999，《兒童文學評論集》。頁122。

家認同與族群自信。

(四) 語文教育之價值

張捷明表示，自己的童話創作，是因自幼聽長輩交談，感受到客家話富含人生智慧和哲理，又不失詼諧機智，希望透過講故事方式來使大家重拾客家智慧，因此創作童話時尤著意客語文的表達與學習，從最基礎的客家詞彙運用，到優美修辭技巧、老古諺語運用，都有層次的展現。在〈下課十分鐘〉，可以學得各種動物的客家稱呼，如山阿鵲、畫眉仔、虫憲公、鸚哥、兔仔、老鼠仔等，而〈細畫眉仔愛唱歌〉可以學到天矇光、朝晨頭、斷烏、臨暗仔、昨暗晡、半夜、下晝頭、七早八早等有關時間的詞彙。

現今客語教學不單是識字教育、聽說能力的培養，兒童自我閱讀的能力也相當重要。⁴⁶透過客語童話繪本的閱讀，可學習如何以客語形容、描繪生物的特徵，例如蟾蜍是「著一身打獵用个迷彩裝，當風神，嚇到蚊仔閃到遠遠去」；青蛙是「皮滑滑著青衫，人細隻又溜掠，好唱山歌聲顏又靚，專食蚊仔搵老飛蟲」；蛤蟆是「皮滑滑，大大隻，一身長薯仔」。某些具客家民俗事象的修辭，如形容狗爸爸強壯：「生來車鏈武頓，一雙手骨神茶杯恁粗」；形容狗兒子斯文秀氣：「兩支腳骨強強會比香芯骨還較幼」；或者是形容星光滿天、銀河好亮是「星仔橫橫，天河顯顯」，對增進兒童客語文修辭能力不無助益。

再就現階段客語文學創作來看，客家俗諺語的使用，在年輕一代作家常感到力不從心，張捷明的童話在特定情境搭配客家俗諺貼切運用，既使故事生動，也使客家俗諺得到活化之機會。例如在〈細畫眉仔愛唱歌〉中，敘述一隻小畫眉鳥，因為音樂老師的讚美，想唱歌給爸爸聽，爸爸說要等到天亮才能唱，小畫眉怎麼等天就是不亮，文中

⁴⁶ 范文芳，2005，〈行出識字教學个牢籠，開拓現代化个客語教學〉。《語文學報》12：32-34。

使用「等水難滾，等子難大」，傳達越是刻意等待就越是感覺漫長之意。其他像是「火愛點著，人愛打落」（人需要激勵）；「聽到蛇就蟋索聲」（捕風捉影）；「惜花連盆，惜子連孫」（愛烏及烏），這類富含客家智慧、經驗的俗諺語，在符合兒童「淺語」⁴⁷藝術的範圍內使用，可使作品達到形象、生動的效果。

六、結語

綜合上述，張捷明的童話創作是現代客語文學發展史上重要的成就之一，原本只是單純要教孩子講客家話，卻意外走入客家童話的創作，一路走來已逾十年，為的就是要讓客家孩子，有客家童書可看，在活潑有趣的童話世界中自然地學會客家話。這一系列的童話創作，在構思上跳脫了客家傳統民間故事的格局，選取符應現代化、生活化、在地化訴求之題材，並及時注入時代性、客家族群文化的元素，為現代客家童話開創了新的視野，稱之為「客家安徒生」實至名歸。

張捷明秉持著對客家語言文化的熱忱，以詼諧有趣的客家口語文形式，創造了一幻想與現實交融，兼具趣味性、遊戲性，幽默又富創意思象的童話世界，不僅為活化客語教學、情境式學習提供了創意的模式，也是當今推動親子共讀、兒童閱讀的好教材，尤其不少故事的意念都相當不錯，趣味性也十足，值得發展成繪本，或錄製為有聲書加以推廣。我們期待未來張捷明能寫出更經典的作品，並藉助於優秀母語文學的創作和流傳，使客語童話走入家庭、教室，成為母語人愛讀的文學範本，進而改善母語教學環境，達致「文學的母語」之理想境地。⁴⁸

⁴⁷ 「淺語」是林良先生提出來的概念，指的是建立在當代口語基礎上，採用「比較淺易的」、「跟兒童生活有關」的語言來創作，參看蔡尚志，1994，《童話創作的原理和與技巧》。頁 315-319。

⁴⁸ 參看姚榮松，2010，〈文學的母語與母語的文學--關於本土母語文學常設展的隨想〉。《臺

童話在兒童教育上是非常重要的教材，具有陶冶兒童性情，增進兒童知識經驗，啟發兒童心靈思想，開發語文潛能之功能價值。因此教育工作者依據各階段兒童身心發展的特性，揀擇適當的童話供兒童閱讀，文學批評家則應善盡批評之義務，發掘作品之勝處，供兒童閱讀或母語教學之參考。在評選作品時，應注意「淺語」藝術的運用、是否符合兒童身心發展與傳達正確價值觀等。例如〈猴仔拈到一粒東西〉引用「上屋人教心舅，下家人學乖」諺語，表達引以為戒之意。如此「教訓媳婦」的封建思維，是否符合現今兩性平權的思維？有沒有更適切的表達法？類似這些語文表達的問題，都值得進一步探究。

附錄一：張捷明童話作品篇目及出處

時間	篇名	書名/刊名卷期	類型
2002.11	鸚哥	《客家少年》(頁1)	寓言+勵志童話
2002.11	貓仔 佬老鼠	《客家少年》(頁3)	寓言+勵志童話
2003.08	一隻拐仔羈落大深潭	《客家雜誌》158期	知識+趣味故事
2003.09	狐狸狐狸滿山爬	《客家雜誌》159期	溫馨故事
2003.11	高貴介羅鴉仔	《客家雜誌》161期	勵志童話
2003.12.10,17,24	細老鼠同番豆 (一)~(三)	《客家郵報》18-20期	趣味童話
2004.01	大西瓜合啞孖仔	《客家雜誌》163期	趣味故事
2004.02	紳士羅鴉仔愛請客	《客家雜誌》164期	改編寓言童話
2004.03	絡食	《客家雜誌》165期	趣味童話
2004.04	下課十分鐘	《客家雜誌》166期	校園童話
2004.05	細畫眉仔愛唱歌	《客家雜誌》167期	校園童話
2004.07	客家細老鼠同番豆	桃園市：桃縣文化局	趣味童話
2004.05.19,26	阿明介手	《客家郵報》25-26期	知識+趣味童話
2004.07~12	細老鼠發夢，夢著老鼠 妹 1-6	《客家雜誌》169-174期	校園童話
2005.03~08	一陣秋風吹過來，滿山 春色說不盡	《客家雜誌》177-183期	蒙書改編童話
2005	一群猴哥羈過崗	《火焰蟲》口袋書	趣味童話
2005	一隻蟻公同細鴨子	《火焰蟲》口袋書	生態+趣味童話
2006.01	無合作个時鐘仔	《客家雜誌》187期	知識+趣味童話
2006.03	貓阿妹想食鮮魚	《客家雜誌》189期	成語故事
2006.04	猴仔 佬老鼠仔又對教	《客家雜誌》190期	校園童話

	室冤家		
2006.06	梅花鹿阿姨愛開店	《客家雜誌》192 期	趣味童話
2006.07	屎棍條猴仔愛同狐狸 相打	《客家雜誌》193 期	校園童話
2006.08	屋門口个串仔花開矣	《客家雜誌》194 期	生命故事
2006.09	大哥个畢業旅行	《客家雜誌》195 期	溫馨故事
2006.11	細液螺仔愛旅行	《客家雜誌》197 期	寓言+勵志童話
2006.12	阿狗哥个賴仔	《客家雜誌》198 期	寓言童話
2007.03~04	得人惱(上)(下)	《客家雜誌》201-202 期	溫馨故事
2007.05	海翁島个十三星淑女 瓢蟲愛做新娘	《客家雜誌》203 期	生態童話
2007.10	大目伯姆學做郵差	《客家雜誌》208 期	趣味+生態童話
2007.10	蟾蜍愛去選美	《客家雜誌》208 期	趣味+生態童話
2007.12	高明先生介三個賴仔	《客家雜誌》210 期	寓言故事
2008.02	細金魚愛尋一只永久 毋使換水个魚缸	《客家雜誌》212 期	環保童話
2008.03	老鼠阿姆心中盡燒暖 个屋	《客家雜誌》213 期	溫馨童話
2008.04	精串佬胖串	《客家雜誌》214 期	寓言+勵志童話
2008.07	時計果唱山歌	《客家雜誌》217 期	知識+趣味童話
2008.08	火燄蟲看花火	《客家雜誌》218 期	寓言+勵志童話
2008.09	老妹个雞頰仔	《客家雜誌》219 期	溫馨童話
2009.04	天頂个笑面	《客家雜誌》226 期	溫馨童話
2009.05	手盤佬手背本旦係好 朋友	《客家雜誌》227 期	寓言+勵志童話
2009.06	寒天伯公揸等冷咻咻	《客家雜誌》228 期	寓言+溫馨童話

	介北風		
2009.10	天狗食日	《客家雜誌》232 期	天文童話
2009.11	風中个月光	《客家雜誌》233 期	勵志童話
2010.04	細老虎堵著年	《客家雜誌》238 期	傳說故事改編
2010.04	攞燈籠个火燄蟲	《客家雜誌》238 期	寓言+勵志童話
2010.10	木星上一個小朋友 email 來信祝地球小朋友 八月半快樂	《客家雜誌》244 期	天文童話
2011.02	猴仔拈著一粒東西	《客家雜誌》248 期	校園童話
2011.03	一粒細細个風飛沙	《客家雜誌》249 期	寓言+勵志童話

附錄二：張捷明童話創作特質分析表

篇 名	題材取向(知識性/現代性/地域性 /民族性)	藝術表現(寓言/故事 性/幻想性/趣味性/幽 默/創意)
鸚哥	客家語言文化	寓言+幻想性
貓仔 搵老鼠	客家語言文化	寓言+幻想性
一隻拐仔羈落大深 潭	客家語言文化	趣味性
狐狸狐狸滿山爬	客家文化(山歌)	故事性+趣味性
高貴介羅鴉仔	客家文化、族群認同	寓言+幻想性
大西瓜合啞牙仔	機智人物故事	故事性+趣味性
紳士羅鴉仔愛請客	西方寓言故事	寓言+幻想性
絡食	客家諺語+動物故事	寓言+幻想性
下課十分鐘	數學知識+校園生活+桐花地景	幻想性+創意
細畫眉仔愛唱歌	時間知識+現代生活+桐花地景	幻想性+創意
客家細老鼠同番豆	現代生活+客家諺語文化	幻想性+趣味性+幽默+ 創意
阿明个手	客家語言文化	趣味性+創意
細老鼠發夢，夢著老 鼠妹	現代校園生活+桐花地景	幻想性+趣味性
一群猴哥羈過崗	猴子故事	幻想性+趣味性+幽默
一隻蟻公同細鴨子	生態知識+桐花地景	幻想性+趣味性+幽默
無合作个時鐘仔	數學知識+現代生活	幻想性+趣味性+幽默+ 創意
貓阿妹想食鮮魚	客家諺語+動物故事	幻想性+趣味性

猴仔 佬老鼠仔又對 教室冤家	校園生活+客家諺語	幻想性
梅花鹿阿姨愛開店	現代生活+客家文化（講四句）	幻想性+趣味性
屎棍條猴仔愛同狐 狸相打	校園生活	幻想性+故事性
屋門口个串仔花開 矣	客家生命觀	幻想性
大哥个畢業旅行	現代生活+客家價值觀	故事性
細液螺仔愛旅行	生態知識+現代生活+客家精神	寓言+幻想性
阿狗哥个賴仔	客家諺語+人生價值觀+桐花地景	幻想性+趣味性
得人惱	客家禮俗文化	故事性+趣味性
海翁島个十三星淑 女瓢蟲愛做新娘	生態知識+客家禮俗文化	幻想性
大目伯姆學做郵差	生態知識+現代生活	幻想性+趣味性+幽默+ 創意
蟾蜍愛去選美	生態知識+現代生活	幻想性+趣味性+創意
細金魚愛尋一只永 久毋使換水个魚缸	生態環保+現代生活	幻想性
老鼠阿姆心中盡燒 暖个屋	現代家庭教育觀	幻想性+故事性
精串佬胖串	人生價值觀	寓言+幻想性+象徵性
時計果唱山歌	自然知識	幻想性+趣味性
火燄蟲看花火	現代生活（放煙火）	寓言+幻想性
老妹个雞頸仔	現代生活（賞月）	想像力+意境
天頂个笑面	天文知識+友情	幻想性+想像力+意境
手盤佬手背本旦係 好朋友	人生哲理	寓言+幻想性

寒天伯公搵等冷咻 咻介北風	自然知識	寓言+幻想性
天狗食日	天文知識	幻想性
風中个月光	現代生活+客家禮俗文化	故事性
細老虎堵著年	民間傳說+節慶生活	幻想性
攞燈籠个火燄蟲	現代生活（看花燈）	寓言+幻想性
木星上一個小朋友 email 來信祝地球小 朋友八月半快樂	天文知識	幻想性+趣味性
猴仔拈著一粒東西	科學知識+現代生活	幻想性+幽默+創意
一粒細細个風飛沙	客家生命觀	寓言+幻想性

參考書目

- 宋宇娥採訪、撰稿，2010.7.15，〈客家新聞雜誌184集—客家安徒生〉。
網址<http://blog.roodo.com/hakkaweekly/archives/13035769.html>，
2011.05.21檢索。
- 李得福、陳永峰、陳志寧、謝惠如，2010，《屏東客家語故事集》。台
東：屏東縣政府。
- 吳英長、洪文瓊等，2005，《台東大學故事讀寫教學論文選集》。台
東：台東大學。
- 林文寶，1987，《兒童文學故事體寫作論》。高雄：復文出版社。
- 林 良，1990，〈談童話〉。《東師語文學刊》3:199-210。
- 林鍾隆，1975，〈童話的認識和創作〉(上)。《師友》102：34-37。
_____，1976，〈童話的認識和創作〉(中)。《師友》104：28-31。
_____，1976，〈童話的認識和創作〉(下)。《師友》105：28-30。
- 林慧珍，2007，〈專訪臺北市客委會主委劉智雄--打造客家文化主題
公園成為全球交流平台〉。《客家文化季刊》19：4-5。
- 哈佳仁，2006，〈大獎灌頂，張捷明再衝刺〉。《客家雜誌》193：
20。
- 范文芳，1997，〈客家語彙貧乏之探討〉。《語文學報》4：94-95。
_____，2005，〈行出識字教學个牢籠，開拓現代化个客語教學〉。《語
文學報》12：25-34。
- 姚榮松，2010，〈文學的母語與母語的文學--關於本土母語文學常設展
的隨想〉。《臺灣文學館通訊》27：37-41。

的隨想》。《臺灣文學館通訊》27：37-41。

洪文瓊，1990，〈從發展心理學的觀點談童話的教育價值〉。《東師語文學刊》3：177-189。

洪汛濤，1989，《童話學》。臺北：富春文化事業。

洪志明，1999，《兒童文學評論集》。台中：台中市立文化中心。

桃園縣公共圖書館資訊服務網，2011，網址

http://lib.tyccc.gov.tw/news/news_view.jsp?news=271，2011.5.29
檢索。

莎莉·溫德寇絲·歐茨（Sally Wendkos Olds）、黛安娜·巴巴利亞（Diane E. Papalia）原著，黃慧真譯，1991，《兒童發展》。臺北：桂冠出版社。

康德（Immanuel Kant）原著，鄧曉芝譯，2004，《判斷力批判》。臺北：聯經出版社。

陳正治，1994，《童話寫作研究》。臺北：五南出版社。

陳宏霖，2005，〈專訪交大客語研究中心范文芳教授--破除迷思，客語不會流失〉。《客家文化季刊》11：34-35。

張捷明，2002，《客家少年》。苗栗：苗栗縣文化局。

_____，2004，《客家細老鼠同番豆》。桃園：桃園縣政府文化局。

_____，2009a，《大哥个畢業旅行》（客家少年系列之三：桐花森林个親子童話）。桃園：華夏書坊。

_____，2009b，《下課十分鐘》（客家少年系列之四：桐花森林个校園童話）。桃園：華夏書坊。

_____，2010a，《一隻蟻公同細鴨子》（客家少年文學之五）。桃園：華夏書坊。

- _____，2010b，《大目伯姆送信仔》（客家少年文學之六）。桃園：華夏書坊。
- 黃恆秋，2001，《客家書寫--臺灣客家文藝作家作品目錄》。臺北：客家臺灣文史工作室。
- _____，2001，〈何謂客家文學〉。《國文天地》17(2)：10-13。
- 黃雲生主編，1999，《兒童文學概論》。臺北：文津出版社。
- 傅林統，1991，〈童話的趣味〉。《研習資訊》8(5)：48-51。
- 傅雪如編，2006，《水打鯪嫁分日頭音樂教材》。屏東：六堆風雲雜誌社。
- 馮喜秀、馮筱芬著，2009，《麼人最快樂--客家文學創作客語兒童故事》。屏東：馮喜秀。
- 葉菊蘭，2006，〈永遠的五月雪〉。頁 4-5，收錄於何來美等撰文，《賞桐遊春：客家桐花祭》。臺北：行政院客家委員會。
- 蔡尚志，1996，《童話創作的原理與技巧》。臺北：五南出版社。
- 蔡森泰、傅民雄原創，鍾清蘭、劉敏華撰文，2008，《水打鯪嫁分日頭--客語童話故事繪本》。屏東：屏東縣政府。
- 謝己蘭、劉敏華、鍾清蘭、學正幼稚園、林達英主編，2010，《客家兒童床邊故事 CD 書》。屏東市：屏東縣政府。
- 羅肇錦，2001，〈臺灣文學、客家文學與客家民間文學〉。《國文天地》17(2)：4-9。

李梁淑

國立屏東科技大學客家文化產業研究所 助理教授
屏東縣內埔鄉 912 老埤村學府路 1 號

lslee@mail.npust.edu.tw